

سلم تصحيح ترجمة إعلامية 1

السنة الأولى - الفصل الثاني

Part A: Translation from English to Arabic

I- Translate the following two texts from English to Arabic (30 marks)

Text 1

The university said in a statement: "Both agreed that they were acting without authority in connection with the matters referred to in *The Sunday Times* and for this reason the resignations which they offered were accepted."

The newspaper's investigation alleged that Reverend Platt, a senior college fellow and former admission tutor, agreed to create an extra place on law degree course in return for a donation to the college from the fictitious banker.

أفادت الجامعة في بيان له " لقد أقر كلاهما أنهما كانا يتصرفان دون تخويل من الجامعة فيما يتعلق بالأمر التي أشارت إليها صحيفة تايمز وبناء عليه فان استقالتهما قد قبلت "

وقد زعم تحقيق الصحيفة أن بلات وهو عضو رفيع الشأن في إدارة الكلية وسبق أن عمل كمرشد في قسم القبول وقد وافق على أن يحدث مقعدا إضافيا في أحد التخصصات القانونية وذلك لقاء تبرع يقدمه المصري المزعوم للكلية.

Text 2

Government officials in China yesterday announced that 34 people had now died from a mysterious form of pneumonia and almost 800 were infected.

At the same time, Hong Kong revealed that 319 people were suffering with the illness, and 11 people had died. Officials also admitted for the first time that the disease was spreading.

أعلن مسؤولون في الحكومة الصينية يوم أمس أن 34 شخصا حتى الآن قد لقوا حتفهم جراء اصابتهم بنوع غامض من أنواع الالتهاب الرئوي فيما انتقلت عدوى المرض الى نحو 800 آخرين.

هذا وقد سبق للصين وان ذكرت أن خمسة أشخاص لقوا حتفهم جراء اصابتهم بالمرض وانتقلت العدوى الى 305 آخرين. وفي الوقت ذاته كشفت هونغ كونغ أن عدد الأشخاص المصابين بالمرض قد ارتفع الى 319 وقضى 11 شخص نحبهم. كما اعترف المسؤولون وللمرة الأولى أن المرض أخذ بالانتشار.

II- Translate the following two headlines from English to Arabic (10 marks)

1- Gun Laws to be revised مراجعة قوانين حيازة السلاح.

2- Retired couple wins millions زوجان متقاعدان يربحان الملايين.

III- Translate the following five conferences terminology from English to Arabic (10 marks)

1- Committee لجنة

2- Governing Body الهيئة الإدارية

3- Charter ميثاق

4- Final Report تقرير نهائي

5- Host Country البلد المضيف

Part B: Translation from Arabic to English

I- Translate the following two texts from Arabic to English (30 marks)

Text 1

وسبب تربيته على عرش مخزون البترول الأكبر في العالم، تم استهداف العالم العربي بتدخلات وغزو مستمرين.

Sitting on the top of the bulk of the globe's oil reserves the Arab World has been the target of continual interference and intervention ever since it became formally independent.

Text 2 ,

يعطي السلام كل دولة الفرصة لكي تنفذ العديد من المشاريع المفيدة. تُكَلَّف هذه المشاريع الكثير من المال الذي يُنْفَق على الحروب. وعندما يسود السلام، نستطيع إنفاق هذه المبالغ على بناء مصانع جديدة وحل مشكلة الإسكان والنقل.

Peace gives every country the chance to carry out many useful projects. These projects cost a lot of money which is spent on wars and destructive weapons. When peace prevails, we can spend such sums of money to build new factories, reclaim the desert lands and solve problem pf housing and transport.

II- Translate the following two headlines from Arabic to English (10 marks)

1- فتاة عمياء تتسلق قمة إيفرست

Everest

2- الطلاب يطالبون بتغيير المناهج

changes

III- Translate the following five conferences terminology from Arabic to English (10 marks)

1- هدنة Truce

2- اتفاقية Treaty/Agreement

3- مجلس الأمن Security Council

4- تقرير مالي Financial report

5- الأمم المتحدة United Nations

انتهت الأسئلة

مدرسة المادة: نور الهدى خونده